



在结束对四国访问并出席G20峰会后

习近平主席昨回到北京

新华社北京12月6日电 12月6日，在结束对西班牙、阿根廷、巴拿马、葡萄牙等国访问并出席二十国集团领导人第十三次峰会后，国家主席习近平回到北京。习近平主席夫人彭丽媛，中共中央政治局委员、中央书记处书记、中央办公厅主任丁薛祥，中共中央办公厅主任、中央外事工作委员会委员、外交部部长王毅，全国政协副主席、国家发展和改革委员会主任何立峰等陪同人员同机抵达。当地时间5日下午，习近平离开里斯本启程回国。葡萄牙外长席尔瓦等到机场送行。专机离开葡萄牙领空前，两架葡萄牙空军战机升空护航。

国内统一连续出版物号 CN31-0002 国内邮发代号 3-3 国外发行代号 D123 文汇报网:www.whb.cn 微信公众号:文汇报 (ID:wenhuidaily) 微博:@文汇报 客户端:文汇

庆祝改革开放40周年

《天渠》《春天的马拉松》等九部优秀国产片为“改革开放40年”献礼

银幕上，看中国人如何造就今日中国

■本报首席记者 王彦

今日之中国，日益走近世界舞台中央，前所未有地接近实现中华民族伟大复兴的梦想。改革开放40年来，是谁谱写了温暖的中国故事，他们怎样铸就了了不起的中国奇迹，始终牢牢锁定着世界目光。

日前，以“时代楷模”黄大发为原型的影片《天渠》上映。随着“当代愚公”带领全村党员干部群众历时36年绕三重山、过三道绝壁、穿三座险崖，用锄头、钢钎和双手凿出“生命渠”的故事在大银幕上娓娓道来，一些答案呼之欲出。

从《天渠》开始，《春天的马拉松》《照相师》《大路朝天》《闽宁镇》《中国合伙人2》《黄大年》《热土》《片警宝音》。总共九部影片将陆续上映。国家电影局为了庆祝改革开放40周年，精选了这些重点影片进行宣传推介和展映活动。大银幕上，观众将跟随镜头回望伟大时代的一步一脚印，看可爱的中国人如何造就了今日之中国。

取材真实的中国故事，为电影加注“榜样力量”

《天渠》上映的第一天，在原型故事的发生地贵州，许多观众走进影院，重温他们耳熟能详的家乡事。有人在留言：“有些人连一天一小时都不愿为别人而活，却有人愿将自己生命中的36年，无私奉献给家乡，为群众谋福利，为后代想长远。他的36年，是群众和后代子孙的千千万万年。”

在中国电影家协会秘书长饶曙光看来，电影作为一门大众化的艺术样式，能够也应该以润物无声的方式“为人民抒情、为时代立像、为民族铸魂”。而取材自中国广袤大地上的中国故事，挖掘自改革开放进程中的真实事迹，是当下电影创作的一大宝库，能源源不断地为中国电影注入“榜样力量”。

细细打量九部献礼片，还有不少也有各自的原型人物。《黄大年》根据“千人计划”专家的先进事迹改编，一位海归科学家“心有大我，至诚报国”的赤胆忠心，曾在现实世界里打动了身边所有人，想必也会经由大



《片警宝音》



《春天的马拉松》

取材自中国广袤大地上的中国故事，挖掘自改革开放进程中的真实事迹，是当下电影创作的一大宝库，能源源不断地为中国电影注入“榜样力量”



《天渠》

新时代新气象、人民的获得感，从大银幕中缓缓流淌

清新的影像风格，是这一批献礼片的一大特色。

《春天的马拉松》通过浙东山村筹备国际马拉松赛的片段，铺开一卷新时代新农村的诗意图景，其剧情核心是被写进中央一号文件的“宁海36条”。

▼ 下转第五版

市委常委会会议学习贯彻习近平总书记重要讲话精神

把政治上过硬的干部选出来用起来

李强主持会议并讲话，审议通过《关于提升黄浦江、苏州河沿岸地区规划建设工作的指导意见》

本报讯 市委常委会昨天下午举行会议，学习贯彻习近平总书记十九届中央政治局第十次集体学习时的重要讲话精神，学习习近平总书记近期关于人民政协工作的重要讲话精神。会议还研究了贯彻落实部分省市区纪委书记监委主任座谈会精神，提升黄浦江、苏州河沿岸地区规划建设等工作事项。市委书记李强主持会议并讲话。

会议指出，习近平总书记十九届中央政治局第十次集体学习时的重要讲话，对新时代干部队伍建设提出了明确要求，我们要认真学习领会，切实贯彻到上海干部队伍建设之中。要严把选人用人政治关，真正把政治上过硬的干部选出来、用起来。要立足事业发展需要选人用人，拓宽选人用人视野，更加注重选拔在重大斗争中经过磨砺的干部。要全面激发干部队伍积极性，激励干部担当作为，关心关爱长期坚守一线、扎根基层、勤勉敬业的干部。要规范各类检查考核，严防“文山会海”，让大家把更多精力和时间用在抓工作、抓落实上。

会议指出，要准确把握新时代人民政协工作的新使命，对全市政协工作进行再审视、再谋划、再提升，大胆探索实践，狠抓贯彻落实，努力走在前列。要围绕中心、服务大局，主动作为，聚焦中央交给上海的三项新的重大任务和市委、市政府重点工作，积极建言献策，广泛凝聚共识。要进一步加强政协自身建设，加强思想政治引领，推动各党派团体和各族各界人士共同落实好党对人民政协的领导和对政协工作的要求。

会议指出，全面从严治党永远在路上，要正确认识当前党风廉政建设和反腐败斗争形势，以改革创新精神推动上海全面从严治党走在前列。要坚持严字当头、全面从严、一严到底，进一步深化“四责协同”机制，强化管党治党的政治责任和使命担当。

会议审议通过了《关于提升黄浦江、苏州河沿岸地区规划建设工作的指导意见》，指出黄浦江、苏州河对上海有着特殊重要性，要集中力量、共同努力，把“一江一河”规划好、建设好、管理好。要深入细化研究“一江一河”各重要节点控制性详细规划，传承和保护好城市风貌特色，做深做实城市色彩、公共空间、休闲旅游、生态环境保护等专项规划，着力抓好规划实施，实现“一江一河”沿岸地区全面提升。

会议还研究了其他事项。

文化视点

很多手艺失传了，电影的匠心如何维持

► 刊第五版

全国大众冰雪季首次在南方启动

李强与群众代表共同启动 苟仲文应勇分别致辞

本报讯 助力冬奥，欢乐冰雪，健康中国。第五届全国大众冰雪季昨天晚上在上海东方体育中心正式启动。中共中央政治局委员、上海市委书记李强与群众代表共同启动第五届全国大众冰雪季。国家体育总局局长苟仲文，上海市市委副书记、市长应勇分别致辞。

苟仲文在致辞时说，在习近平总书记“带动三亿人参与冰雪运动”的号召下，每年的全

国大众冰雪季广泛开展群众性冰雪活动，在神州大地不断掀起“冰雪热”、“冬奥热”。本届全国大众冰雪季启动仪式第一次走出北方、跨过长江，是冰雪运动“南展西扩东进”战略的具体实施。让我们携起手来，更多参与支持冰雪运动，助力建设健康中国。

应勇在致辞时说，上海在加快建设全球著名体育城市过程中，大力推广冰雪运动，积

极培养后备人才，越来越多的群众接触冰雪运动、喜爱冰雪运动。我们将以本届全国大众冰雪季为契机，继续大力传播冰雪文化，弘扬奥运精神，带动更多群众走上冰雪，在冰雪运动中共享欢乐、增强体质、收获健康。

国家体育总局副局长高志丹、李建国，上海市领导诸葛宇杰、陈群出席启动仪式。国际雪车联合会、世界冰壶联合会、国际冰

球联合会、国际滑冰联盟、国际雪橇联合会、国际滑雪联合会、国际冬季两项联盟负责人应邀出席。

启动仪式由国家体育总局、北京2022年冬奥会组委会和上海市人民政府共同主办。精彩纷呈的冰雪项目展演尽显冰雪运动的魅力，专业运动员和上海市民代表同场展示了冰壶、冰球、速滑、跳台滑雪等冰雪运动。

文匯深呼吸

尽管新译本每年层出不穷，生硬难读却是读者普遍的抱怨；翻译界越来越有一个共识：美感的缺失，已是当下文学翻译的最大问题

如果没有美感，文学翻译还能算文学么

■本报记者 钱好

今年是著名翻译家傅雷诞辰110周年。人们在追忆、重温傅雷经典译作的时候却发现，几十年过去，我们很少能找到堪比当年的文学翻译作品。尽管新译本每年层出不穷，生硬、难读却是读者普遍的“抱怨”，甚至还有人总结出经验：买汉译的外国文学作品，越老的本越好。我们今天的文学翻译，究竟出了什么问题？

日前，由浙江大学中华译学馆举办的“新时代文学翻译的使命——文学翻译名家高峰论坛”上，多位专家指出，美感的缺失，是当下文学翻译存在的最大症结之一。在今天重提翻译之美，呼唤“文学性”的回归，对于文学翻译来说不仅是回归，也是迫切的使命。

翻译界专家呼唤文学翻译“美”的回归

不久前在英国受捧的《射雕英雄传》英译本，在中国读者中引发了不小的争议。有人摘出许多字词的译法，认为不忠实金庸原



傅雷、朱生豪等老一辈翻译家的译文兼具忠实度与美感，被公认为经典，至今难以被超越。图为傅雷翻译的罗曼·罗兰作品《约翰·克利斯朵夫》，朱生豪翻译的莎士比亚作品《罗密欧与朱丽叶》，叶君健翻译的《安徒生童话选集》。

作。但与之相对应的，是英语读者一边倒的好评，“大师般的叙事”“高品质的梦幻故事”这样的评价比比皆是，就连公认难译的武功，也被评为“以十分优雅的方式展示出来”。译者郝玉青认为，译文的生动和流畅感最为重要；“最糟糕的是你把每个字都翻译准确了，但译作读起来却毫无生趣，这完全丧失了文学翻译的意义。”

这个译本的好坏姑且不论，郝玉青所说的那种译得毫无生趣、毫无美感的情况，在当下国内的文学翻译中却并不鲜见。生硬、难读，在翻译小说的评论区中，是常见的评价。比如中文翻译的爱丽丝·门罗小说《亲爱的生活》中，有这样的表述：“我想，刚开始，那意味着清醒地躺在那里直到午夜时分，并奇怪自己为何如此清醒，在家里其他人都陷入睡眠之时。”英文的句式一目了然，几乎毫无转化，放在汉语语境中就觉得很别扭。《老人与海》《了不起的盖茨比》等经典名著更是“重灾区”，新译本层出不穷却又令人难以下咽。网上有人专门开列了名著清单，向翻译界喊话“求放过”。甚至许多外国文学爱好者都形成了一个隐秘的共识：如果要买中译本，越老的本越好。这对于当下的文学翻译，不可不谓是一种讽刺。

文学翻译不同于工具性翻译，其本质是艺术的再创造

为什么今天有那么多译作读来不美、不畅，甚至生硬难嚼？

▼ 下转第五版

全面提升在沪跨国公司地区总部和研发中心能级水平

应勇向新认定的跨国公司地区总部和研发中心颁发证书

本报讯 上海市政府昨天上午举行第29批跨国公司地区总部和研发中心颁证仪式，上海市市长应勇向新认定的跨国公司地区总部和研发中心颁发证书。

上海市副市长许昆林致辞。莲驰贸易(上海)有限公司和迅达(中国)电梯有限公司负责人分别代表跨国公司地区总部、研发中心发言。

围绕构建以现代服务业为主体、战略性新兴产业为引领、先进制造业为支撑的新型产业体系，近年来上海加大招商引资力度，引进了一批全球行业龙头企业、跨国公司。此次获颁跨国公司地区总部证书的30家企业中，12家是行业内排名第一或领导行业发展的总部机构，数量占比达40%，为历年最多的一次，其中包括全球最大的体外诊断企业生物梅里埃、全球最大的家族邮轮企业地中海邮轮、全球最大的国际酒店集团洲际集团、世界著名的时尚奢侈品品牌爱马仕集团、全球最大的玩具公司美泰集团、全球内存生产领导者金士顿公司等。同时，此次获证的15家研发中心包括全球领先的汽车零部件供应商法国雷奥集团、全球最大的电梯和自动扶梯生产商之一的瑞士迅达集团等。

今年以来，上海全面贯彻落实习近平总书记关于扩大开放的一系列重要讲话精神，加快落实“上海扩大开放100条”，不断优化投资环境和营商环境，全面提升在沪跨国公司的规模和能级水平。截至今年11月底，上海已累计引进跨国公司地区总部665家，其中亚太区总部85家，投资性公司360家，研发中心440家，总部机构数量继续保持全国领先。截至今年10月底，上海实到外资累计超过2376亿美元，累计引进外资项目超过9.56万个。上海外资企业总体保持健康发展的良好势头。